Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podzielili więc ziemię między siebie i ruszyli. Achab poszedł osobno jedną drogą, a Obadiasz poszedł osobno drugą drogą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podzielili więc kraj między siebie i wyruszyli. Achab poszedł jedną drogą, a Obadiasz poszedł drugą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I podzielili między siebie ziemię, którą mieli obejść. Achab poszedł jedną drogą, a Abdiasz poszedł drugą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozdzielili sobie ziemię, którą przejść mieli. Achab sam szedł jedną drogą, Abdyjasz też szedł drugą drogą osobno. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podzielili sobie krainy, aby je obeszli. Achab szedł jedną drogą, a Abdiasz inną drogą osobno. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem podzielili między siebie kraj, aby go obejść. Achab poszedł osobno jedną drogą. Obadiasz zaś poszedł osobno drugą drogą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I podzielili między siebie kraj, aby go przejść; Achab poszedł osobno jedną drogą, a Obadiasz poszedł osobno drugą drogą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aby obejść kraj podzielili go między siebie: Achab poszedł jedną drogą, a Obadiasz – drugą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem rozdzielili się, dzieląc między siebie kraj. Achab poszedł w jedną stronę, a Obadiasz w drugą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I podzielili kraj [między] siebie, aby go obejść. Achab wyruszył oddzielnie jedną drogą, Obadjahu zaś udał się osobno inną drogą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розділили собі дорогу, щоб нею пройти. Ахаав сам пішов однією дорогою, і Авдій сам пішов іншою дорогою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem rozdzielili sobie ziemię, by po niej przejść. Sam Ahab udał się jedną drogą, a sam Obadjasz udał się drugą drogą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż podzielili między siebie kraj, który mieli przemierzyć. Achab poszedł sam jedną drogą, Abdiasz zaś poszedł sam drugą drogą. |